

1. Record Nr.	UNINA9910828215603321
Titolo	Interpreting Chinese, interpreting China // edited by Robin Setton
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub. Company, 2011
ISBN	1-283-12203-0 9786613122032 90-272-8691-4
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (196 p.)
Collana	Benjamins current topics, , 1874-0081 ; ; v. 29
Altri autori (Persone)	SettonRobin
Disciplina	495.1/802
Soggetti	Translating and interpreting - China Chinese language - Translating Intercultural communication China Languages
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Interpreting Chinese, Interpreting China -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- About the Authors -- Interpreting China - practice, training and research -- The historical and cultural context -- Profession, training and research -- Notes -- References -- Perceptions of translating/interpreting in first-century China -- Introduction -- Earliest records of labels for interpreters -- Background of interpreting events in first-century China -- Interpreting encounters with frontier tribes -- Zhu Fu's perception of Yi -- Tian Gong's perception of Yi -- The Emperor's perception of Yi -- Implications -- Conclusions -- Acknowledgements -- Notes -- References -- Appendix 1 -- Sign-language interpreting in China: a survey -- 1. Introduction -- 2. The survey -- 2.1 Participants -- 2.2 Materials -- 2.3 Procedure -- 3. Results -- 3.1 Profile of respondents (IQ questions 1-5, DQ questions 1-2) -- 3.2 The SLI Market (IQ questions 6 & 7, DQ questions 3-5) -- 3.3 Professional issues (IQ questions 8-14, DQ question 6) -- 3.4 Interpreting direction and difficulty (IQ questions 15-17) -- 3.5 Quality issues (DQ questions 7-10) -- 3.6 Role of SL interpreters (IQ question 18, DQ question 11) -- 4. Discussion -- 4.1 The pool of interpreters and training issues -- 4.2 The market -- 4.3

The Chinese sign language -- 4.4 Directionality -- 4.5 Quality -- 4.6 Limitations of the study -- 5. Conclusion -- Acknowledgements -- Notes -- References -- Appendix 1: Interpreter's Questionnaire on SLI (IQ) -- Appendix 2: Deaf Users' Questionnaire on SLI (DQ) -- Address form shifts in interpreted Q&A -- A sessions -- 1. Introduction -- 2. Background -- 2.1 Simultaneous interpreting during Q&A -- A sessions -- 2.2 Language choices in Q&A -- A sessions -- 2.3 Address forms in Q&A -- A sessions -- 3. The study -- 3.1 Data -- 4. Results.

4.1 Bilingual/multilingual-mediated communication -- 4.2 Monolingual communication -- 4.3 English-as-lingua-franca communication -- 5. Conclusion -- Acknowledgement -- References -- Appendix -- Interpreting Cantonese utterance-final particles in bilingual courtroom discourse -- Introduction -- The Cantonese utterance-final particle -- The context -- The data -- Analysis and findings -- Individual use of utterance particle in context -- Differences in frequency of use -- Conclusion -- Notes -- References -- Appendix: Transcription conventions -- Using Rhetorical Structure Theory (RST) to describe the development of coherence in I trainees -- 1. Introduction -- 2. Coherence in interpreting -- 3. Rhetorical Structure Theory (RST) -- 3.1 RST relations and definitions -- 3.2 Applications of RST -- 3.3 RST for comparing interpretations -- 4. Methodology -- 4.1 Subjects -- 4.2 Data collection -- 4.3 Data annotation -- 4.4 RST trees and tree weight -- 5. Results -- 5.1 Trees vs. bushes -- 5.2 Coherence profile -- 5.3 Benchmark validation -- 5.4 'Heavier' RST trees in Chinese -- 5.5 'Heavier' RST trees of professional interpretations -- 5.6 Quality awareness facilitates performance -- 6. Conclusions -- Acknowledgement -- Notes -- References -- Assessing source material difficulty for consecutive interpreting -- Introduction -- Method -- Results and Discussion -- General discussion and conclusion -- Notes -- References -- Appendix: Experimental materials -- Interpreter training and research in mainland China -- 1. The development of Translation Studies into an autonomous discipline in mainland China -- 2. An overview of (translation and) interpreting programs -- 3. Interpreter training: Curriculum design -- 4. Examples of post-graduate interpreter training programs in leading institutions -- 4.1 Beijing University of Foreign Studies ('Beiwai'). 4.2 Shanghai International Studies University ('Shangwai') -- 4.3 University of International Business and Economics (UIBE) ('Jingmaoda') -- 4.4 Guangdong University of Foreign Studies ('Guangwai') -- 4.5 Xiamen University ('Xiada') -- 5. Textbooks for interpreter training -- 6. Interpreter accreditation -- 7. Published interpreting research in mainland China: An overview -- 7.1 Journal articles in interpreting studies -- 7.2 The National Conference on Interpreting -- 7.3 Books on interpreting studies by Chinese authors -- 8. Looking ahead: Challenges and opportunities -- Acknowledgement -- Notes -- References -- Book Review of "Interpreting for tomorrow: A course book of interpreting skills between English and Chinese", by Lin Yuru, Lei Tianfang, Jack Lonergan, Chen Jing, Xiao Xiaoyan, Zhuang Hongshan and Zhang Youping. -- Notes -- References -- Book review of "A coursebook of interpreting between English and Chinese", edited by Zhong Weihe, Zhao Junfeng, Mo Aiping and Zhan Cheng. -- Index.

Sommario/riassunto

China's emergence has generated a wave of interest in interpreting and interpreter training. First published as a Special Issue of Interpreting (11:2, 2009) this collection of papers by six leading researchers from the Chinese Mainland, Hong Kong, Taiwan and overseas, some based on recent PhDs, explores topics as diverse as historical conceptions of the interpreter's role, interaction with linguistic minorities, methods for

training and assessment, and negotiating hazards like speed, register or the cultural divide in conference, courtroom and community. The volume also includes an Editor's foreword contextualising the Chinese interpreting scene for the international reader, an overview of the fast evolving landscape of interpreter training and research in China, and two critical reviews of textbooks used in home-grown training programmes.
